

**Zeitschrift:** Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires  
**Herausgeber:** Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde  
**Band:** 9 (1905-1906)

**Artikel:** Les Paniers : poème en Patois bisontin, traduit en Patois jurassien par Ferdinand Raspieler, curé de Courroux  
**Autor:** Rossat, Arthur  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-110661>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Les Paniers.

Poème en Patois bisontin, traduit en Patois jurassien  
par Ferdinand Raspieler, Curé de Courroux.

Publié par Arthur Rossat, Bâle.

### II. Poème de Raspieler.

Manuscrit de J. P. Raspieler (Ms. A).

(Suite.)

245.	Ne voite pe bin Diaileux quïe tain de belle mode	235
	Nos fain vivre en repos, et nos sont bin kemode,	236
	Dadon que les Donzelles se sont schu stu pie mj,	237
	En ne voi quïe des gens dedain l'Enfée venj.	238
	Laishan <sup>118)</sup> lét schu lait téerre, gniun ne les alle pj	239
250.	Ingeot nos les teraïn, aicmançan pait stécj.	240
	Nos n'ain pe bin ait faire, j vin bin ait propòs,	241
	Camerade <sup>119)</sup> ait y an fá bai-yie pot ses cinq só <sup>120)</sup>	242
	Yét ancot prou bin fai de veni de pait lé <sup>121)</sup> ,	243
	Te sçai bin quïatre fois nos fayai furre aipré,	244
255.	Les portais schu nos dós : et stu Diaile quïe voila,	245
	Foerce d'en craitchai-yie <sup>122)</sup> à veni bossiat.	246
	Laischie lait Ciellot <sup>123)</sup> , yét bé ait regregnie	247
	Et vos voirrait, comment j m'en vait l'etreyïe.	248
	Stu Diaile ére sche gros quïait l'en vayaj bin dou,	249
260.	Ses Griffes còt des trains, louleux faisin pavou,	250
	Ai te yi vait griffaj [les] <sup>124)</sup> bottayes ait laicé,	251

<sup>118)</sup> Lire : *lèxã* et non *lèxã* (Cf. B 360 : *laischan*). — <sup>119)</sup> *Camerade* s'emploie toujours en patois, jamais *camarade* ; influence de l'allemand. — <sup>120)</sup> Le vâdais emploie toujours la forme *sîtʒə*, uême devant une consonne. On dit : *sîtʒə sō*, *sîtʒə frã*, et non : *sî sō*, *sî frã*. — <sup>121)</sup> Littéralement : *de par elle* = de son propre mouvement. Le vâdais dit : *i sã tō pěr mwã*, *i ã tōt pěr lē*, *nō sō tō pěr nō*, etc. = je suis tout seul, elle est toute seule, nous sommes tout seuls, etc. — L'Ajoie dit : *i sã tō pěr mwã*. — <sup>122)</sup> *Krètəxəyã* = crècher, porter sur une *crèche*, porter sur le dos. On dit aux enfants : *vĩ vwã k'i t'vã portē ã lē krètəxə* = Viens voir (que) je te veux porter sur le dos, sur les épaules. — A Lausanne les bûcherons appellent *krītsə* (crèche) la hotte qui leur sert à porter le bois coupé. — Le Jura bernois a aussi le subst. : *ĩ krètəxə* = un colporteur, celui qui porte la hotte sur les épaules. — <sup>123)</sup> Mot inconnu aujourd'hui ; je ne sais pas même exactement comment il se prononce. Le ms. B 127 a *ciaillot*. — <sup>124)</sup> J'ai rétabli le mot *les* oublié dans le ms. —

## III. Poème de Raspieler.

Transcription phonétique en patois de Courroux.

(Suite.)

245. nə vwă tə pə bī, dyēlō, tχə tē də bēlə mōdə  
 nō fē vivrə ā rəpō ě nō sō bī kəmōde?  
 dādō ke lē dōzēlə sə sō xū stū piə mī,  
 ā nə vwă tχə dē djā dādē l'āfəə vənī.  
 lēxā lē xū lē tēərə; nū nə lēz-ālə pī!
250. ī djō nō lē tērē; ěkmāsā pē stēsi.  
 nō n'ē pə bī ě fērə, i vī bī ě prōpō.  
 kāmərādə, ě yi ā fā bēyīə pō sē sī sō.  
 i ě ākō prū bī fē də vənī de pē lē.  
 tə sē bī tχ'ātrə fwă nō fāyē fūrə ěprē,
255. lē pōrtē xū nō dō; ě stū dyēl tχə vwālā,  
 fōəsə d'ā krētxēyīə, ā vənī bōsiā.  
 lēxiə-lē *ciellot*; i ě bē ě rəgrēñiə,  
 ě vō vwārē kōmā i m'ā vē l'ētrēyīə.  
 stū dyēlə ěrə xə grō tχ'ēl ā vāyē bī dū.
260. sē grifə kō dē trē, lūlō, fēzē pāvū.  
 ě tə yi vē grifē lē bōtēyē ě lēsē,

## Traduction.

245. Ne vois-tu pas bien, diabolotin, que tant de belles modes  
 Nous font vivre en repos et nous sont bien commodes?  
 Depuis que les donzelles se sont sur ce pied mis[es],  
 On ne voit que des gens dedans l'enfer venir.  
 Laissons-les sur la terre; [que] personne ne les aille chercher;
250. Un jour nous les tiendrons; commençons par celle-ci.  
 Nous n'avons plus bien à faire; elle vient bien à propos.  
 Camarade, il lui en faut bailler pour ses cinq sous.  
 Elle a encore assez bien fait de venir d'elle-même.  
 Tu sais bien qu'autrefois il nous fallait courir après,
255. Les porter sur nos dos; et ce diable que voilà,  
 [A] force d'en (crêcher) porter sur les épaules est [de]venu bossu.  
 Laisse-la ici; elle a beau (à) grommeler,  
 Et vous verrez comment je m'en vais l'étriller.  
 Ce diable était si gros qu'il en valait bien deux.
260. Ses griffes comme des tridents, parbleu! faisaient peur.  
 Il te lui va griffer les bouteilles à lait,

	Quiantre ses lairges tapes demourret le morcé.	
	I velaj se recourre <sup>125)</sup> : railaj tain qui poyaj,	253
	Hurlaj sche peuttement quie l'Enfée rétannaj. <sup>126)</sup>	254
265.	Tot les dannaj yi fuainne pot lait [voi] <sup>127)</sup> de pu pré,	255
	Ça Daimé Sotte-en Ville! révizai bin, s'a lé.	258
	En son nom bin des gens tothá l'ait cognéschainne	259
	Et de tot les cottay entor s'aimoncelaine.	260
	Yi vegniaj des Monsieu, tot pyain des compaignons	261
270.	Quiétin graingnes, anneurcies <sup>128)</sup> tot comme des Dairgons. <sup>129)</sup>	262
	Te voicj, Sottenville? pauvre mal-avizaj <sup>130)</sup>	263
	Tés case de nos malheurs, & quie nos sont dannaj	264
	Há! quiaigne <sup>131)</sup> Sa toi quie nos hét tot perdu.	265
	Sain toi nos ne sairin jammais ci déschandú!	266
275.	Quié porfé nos ain fai tes vilaines <sup>132)</sup> caresses!	267
	Comment poyin-ne <sup>133)</sup> ainmay tait puaine Caircaisse!	
	Te nos entchairlodo, <sup>134)</sup> et por toi nos ain fai	269
	Bin pu quiait n'eut fayú pot nos tretu dannaj!	270
	Tes œu-yes quie tchaimpin des épeluës impures	271
280.	Nos ain guiaitay le quieüë, nos vorrin te detruré	272
	Nos schoscherain ton fuë, nos vain te depoeraj! <sup>135)</sup>	274
	Nos sairin tés boria durain l'éternitay.	273
	Dain st'entrevá voicj des Daimes aivo des feyes	275
	Quie frequiaisin pait lá <sup>136)</sup> , deschu des groses gre-yes	276
285.	Que s'envegnian vat lé tote déconfretan,	277

<sup>125)</sup> *Se rēkūrə* s'emploie encore aujourd'hui : *se révolter*. — <sup>126)</sup> Dans ces vers 263/64, les mots *velaj*, *railaj*, *poyaj*, *hurlaj*, *rétannaj* sont à l'imparfait (Cf. 262 : *demourret*, passé défini); c'est en effet toujours avec *aj* que notre auteur l'écrit. Je n'ai pas osé changer le texte, quoique le sens de la phrase eût plutôt demandé le défini. — <sup>127)</sup> Le ms. a omis le mot *voi*, que j'ai rétabli. — <sup>128)</sup> Le verbe *āncērsī* se dit encore de nos jours : *āncērsī ī txī* = *exciter un chien*. *āncērsə lō!* = *agace-le, excite-le!* — On a aussi un adjectif *ārsə* = excité, monté, prêt à sortir des gonds, à se fâcher. Ex. : *rəvwāli nōt fānə k'ā ārsə!* = *revoilà notre femme qui est prête à se fâcher*. — M. Luc. Adam (*Les Patois lorrains*, 1881) donne un mot *heursi* = fâché tout rouge. — <sup>129)</sup> *Dairgons*, faute de copie pour *Draigons*. — <sup>130)</sup> Le mot est écrit ici : *avizai* (Cf. 211 *aitvizai*). On dit *ēvizē* et non *āvizē*. Cf. v. 293 *aivi* (*ēvi*) = avis. — <sup>131)</sup> C'est le mot français *cagne*, emprunté de l'italien *cagna*. — <sup>132)</sup> *Vilaines* est français; le patois aurait dit *pātsə*, mais c'est le mot employé par Bizot, vers 268. — <sup>133)</sup> Ce mot *poyin-ne ainmay* doit se lire : *poyī n'ēmē* = *pōyī-nō ēmē* = *pouvions-nous aimer*. — <sup>134)</sup> Le Gloss. donne *entchairlodaj* = *encharletanner* (*sic*); mot inconnu dans le patois actuel. Le patois de Bournois a un verbe : *ātxōlādē* = *entourer quelqu'un de prévenances dans le but d'en obtenir plus tard quelque chose*. — Bizot 269 a : *ensourcelos*. — <sup>135)</sup> Voir Bizot, vers 274, note 55. — <sup>136)</sup> *La* n'est pas la forme ordinaire, mais bien *li*; elle se rencontre pourtant plusieurs fois (Cf. 407, 486.)

- tx'ātrə sē lērdjə tāpə dəmūrē lə morsē.  
 i valē sə rēkūrə, rēlē tē k'i pōyē,  
 ōrlē xə pōtəmā txə l'āfəə rətānē.  
 265. tō lē dānē yi fūēnə pō lē vwā də pū prē.  
 s'ā dēmə sōtāvilə! rēvizē bī, s'ā lē!  
 ā sō nō bī dē djā tō txā lē kōñēxēnə,  
 ę də tō lē kōtē ātōr s'ēmōsəlēnə.  
 yi vāñē dē mōsiō, tō pyē dē kōpēñō  
 270. tx'ētī grēñə, āncērsiə tō kōmə dē drēgō.  
 tə vwāsi, sōtāvilə? pōvrə mālāvizē!  
 t'ę kəzə də nō mālōer, ę txə nō sō dāñē!  
 ā txēñə! s'ā twā txə nōz-ę tō prədū!  
 sē twā nō nə sērī djāmē si dēxādū!  
 275. txē pōrfē nōz-ē fē tē vilēnə kārēsə?  
 kōmā pōyī-n'ēmē tē pūēnə kērkēsə?  
 tə nōz-ātxērlōdō, ę pōr twā nōz-ē fē  
 bī pū tx'ē n'ōē fāyū pō nō trētū dānē.  
 tēz-ōeye txə txēpī dēz-ēpəlūə ĩpūrə  
 280. nōz-ē dyētē lə txōe; nō vōrī te dētrūrə!  
 nō xōxərē tō fūə, nō vē tə dēpōārē!  
 nō sērē tē bōriā dūrē l'ētērnitē.  
 dē st'ētrəvā vwāsi dē dēmə ęvō dē fēyə  
 txə fritxēsī pē lā dəxū dē grōzə grēyə,  
 285. kə s'āvāñā vā lē tōtē dēkōfrētā,

[De façon] qu'entre ses larges pattes demeura le morceau.  
 Elle voulait se révolter, criait tant qu'elle pouvait,  
 Hurlait si vilainement que l'enfer résonnait.

265. Tous les damnés y coururent pour la voir de plus près.  
 C'est dame Sottenville! Regardez bien, c'est elle!  
 A son nom bien des gens tout chaud la reconnurent,  
 Et de tous les côtés autour s'amoncelèrent.  
 Il y venait des messieurs, (tout plein) beaucoup de compagnons,  
 270. Qui étaient „grinches“, excités tout comme des dragons.  
 Te voici, Sottenville? Pauvre mal avisée!  
 Tu es cause de nos malheurs, et que nous sommes damnés!  
 Ah! chienne! c'est toi qui nous as tous perdus!  
 Sans toi nous ne serions jamais ici descendus!  
 275. Quel profit nous ont fait tes vilaines caresses?  
 Comment pouvions-nous aimer ta puante carcasse?  
 Tu nous ensorcelais, et pour toi nous avons fait  
 Bien plus qu'il n'eût fallu pour nous (très) tous damner.  
 Tes yeux qui lançaient des étincelles impures  
 280. Nous ont gâté le cœur; nous voudrions te détruire!  
 Nous soufflerons ton feu, nous allons te dévorer!  
 Nous serons tes bourreaux durant l'éternité.  
 Dans cet intervalle, voici des dames avec des filles  
 Qui fricassaient par là-dessus des grosses grilles,  
 285. Qui s'en viennent vers elle toutes déconfortées,

	Hurlin, gremin <sup>137)</sup> les dents dinche étin dezolan	278
	Vin, peutte dezenéte! aittan not dont Coquine	279
	Tés case de nos má, et tes foergie nos tchines!	280
	Tchairappe, s'ére toi quïe bottó en trai-yin	281
290.	Les modes et novatai quïe dain lait Velle etin,	282
	Ait te fayaj des robes de totes les figüre,	283
	Pennie ovale et rond, et de tote mœujure,	284
	Et quïain nos te 'bai-yin quïequïe aivi ou yeçon,	289
	Te digeô quïe t'eto bin sole de nos tchainson,	290
295.	Te nos embrelodo <sup>138)</sup> daivo tote ces modes,	291
	Te nos digeô aidet quïait l'etin bin kemodes,	292
	Quïait fayaj quïn tchéquïun se vette en sait faïçon	293
	Et quoi quïan teusse <sup>139)</sup> dit, t'aivó aidét régeon,	294
	Quïain nos ne velin pe portaj de ces pennies,	
300.	Et quïe nos refrangnin <sup>140)</sup> de scheudre tes folies	296
	Te bairdelo <sup>141)</sup> de not tot pait care et cornat <sup>142)</sup> ,	297
	Ce r'á <sup>143)</sup> en notre tor, Sottenville vin ça:	298
	Contre toi nos gonschan, et ain sche grain dépé	
	Quïe nos vain delainbraj lait pé de ton meûté.	299
305.	Quïe ton coë n'atét gros comme le há Raiment	301
	Quïe n'at tét resairray de scharsche de fée: et pent	302
	Quïe n'atet pyain de fuë de salpêtre et de poudre	303
	Pot te faire ait tappaj <sup>144)</sup> tot comme in co de foudre.	304

<sup>137)</sup> Ces formes *hurlin*, *gremin* sont de l'imparfait, et non du participe présent, comme Koh. 404 et Fol. 286 traduisent. On aurait eu alors *hurlain*, *gremain* (Cf. 463 : *miguïain*; 464 : *poyain*, etc.) comme Raspieler écrit le part. présent. — <sup>138)</sup> Le terme *ãbrãlõdë* est inusité actuellement. Le Gloss. A donne *ambrelodaj* = emboiser, et Gloss. B *embrelodaj* = emboiter. — <sup>139)</sup> Cette forme, qui se retrouve ms. B 419, ne devrait pas s'écrire ainsi (*teusse* = *t'ãsã*), mais *t'ãxã*; l'imparf. subjunctif est *k'i ãxã*, *kã t'ãxã*, *k'ël ãxã*, *kã nõ* (*võ*, *ël*) *ãxã*. — <sup>140)</sup> Ce verbe *rãfrãññã* est encore très employé aujourd'hui. Biérix lui donne le sens de *résister*, *murmurer*, et il en dérive : *refrangniaidje* = résistance; *refrangnou* = rebelle; *refrangnerie* = rébellion. Mais dans le vâdais, et surtout le Val Terby, le verbe signifie *refuser de*. Ex: *ël ë rãfrãññã d'yi bëyã d'l'ërdjã* = il a refusé de lui donner de l'argent. — <sup>141)</sup> Le vâdais dit *bërdãlë*, l'ajoulot: *bëdjãlë*. On a aussi: *ëñã bërdëlä* (*bëdjëlä*) = une bavarde. Les Gloss. A et B donnent: *bairdelaj* = babiller. — <sup>142)</sup> Se dit encore aujourd'hui. *ĩ kãrã* ou *ĩ kãrã* = un coin, un réduit, un angle. — Quant au mot *kõrnã* (aj. *kwëñã* ou *kwãñã*) voir la note 2 de cette publication. On l'emploie comme diminutif de *kãrã*: *ĩ kõrnã s'ã ï tõ ptë kãrã*, me disait un vieillard de Courroux. — <sup>143)</sup> Littéralement: *ce r'est* = c'est de nouveau. La langue populaire se sert très fréquemment de ce *re*: *rvwãli l'ãtrã!* = revoici l'autre! — On le retrouve dans toute la Suisse romande, et je me souviens avoir entendu dans le canton de Vaud: *Allez-vous r'au camp cette année?* — <sup>144)</sup> C'est l'expression habituelle pour dire: *éclater*, *sauter*. On connaît le refrain:

ë y'ëvë ëñã fwã ï rwã  
kã mëdjë ï pwã;  
l'pwã s'gõxë,  
lã rwã täpë

Il y avait une fois un roi  
Qui mangea un pois;  
Le pois se gonfla,  
Le roi sauta.

- ūrlī, grāmī lē dā dīxə ētī dēzōlā.  
 vī, pōtə dēzənētə! ētā nō dō, kōkīnə!  
 t'ē kāzə də nō mā ē t'ē fōardjiə nō txīnə.  
 txērāpe! s'ērə twā tʰə bōtō ā trēyī  
 290. lē mōdə ē nōvatē tʰə dē lē vələ ētī.  
 ē tə fāyē dē rōbə də tōtə lē fidyūrə,  
 pēniə ōvālə ē rō ē də tōtə mōjūrə;  
 ē tʰē nō tə bēyī tʰētʰə ēvi ū yəsō,  
 tə dijō tʰə t'ētō bī solə də nō txēsō.  
 295. tə nōz-ābrəlōdō dēvō tōtə sē mōdə;  
 tə nō dijō ēdē tʰ'ēl ētī bī kəmōdə,  
 tʰ'ē fāyē tʰ'ū tʰētʰū sə vətə ā sē fēsō,  
 ē kwā tʰ'ā t'ōsə dī, t'ēvō ēdē rējō.  
 tʰē nō nə vəlī pə pōrtē də sē pēniə,  
 300. ē tʰə nō rəfrāñī də xōdrə tē fōliə,  
 tə bērdəlō də nō tō pē kārə ē kōrnā.  
 sə rā ā nōtrə tōr, sōtāvile, vī sǎ!  
 kōtrə twā nō gōxā, ē ē xə grē dēpē,  
 tʰə nō vē dēlēbrē lē pē də tō mōtē.  
 305. tʰə tō kōə n'at-ē grō kōmə lə ā rēmō!  
 tʰə n'at-ē rəsērē də xārə də fēə, ē pō  
 tʰə n'at-ē pyē də fūə, də sǎlpētrə ē də pūdrə  
 pō tə fērə ē tāpē tō kōmə ī kō də fūdrə!

- Hurlaient, grinçaient les dents (ainsi) tant [elles] étaient désolées.  
 Viens, vilaine déshonnête! attends-nous donc, coquine!  
 Tu es cause de nos maux et tu as forgé nos chaînes.  
*Charoupe!* C'était toi qui mettais en train  
 290. Les modes et nouveautés qui dans la ville étaient.  
 Ils te fallait des robes de toutes les figures,  
 Paniers ovales et ronds et de toute mesure;  
 Et quand nous te donnions quelque avis ou leçon,  
 Tu disais que tu étais bien fatiguée de nos chansons.  
 295. Tu nous ensorcelais avec toutes ces modes;  
 Tu nous disais toujours qu'elles étaient bien commodes,  
 Qu'il fallait qu'un chacun se vête à sa façon,  
 Et quoi qu'on t'eût dit, tu avais toujours raison.  
 Quand nous ne voulions pas porter de ces paniers,  
 300. Et que nous (refrognions) refusions de suivre tes folies,  
 Tu bavardais de nous (tout par) en tous coins et recoins.  
 Ce (r)est à notre tour, Sottenville, viens çà!  
 Contre toi nous gonflons, et en si grand dépit,  
 Que nous allons délabrer la peau de ton museau.  
 305. Que ton corps n'est-il gros comme le haut Raimeux!  
 Que n'est-il enserré de cercles de fer, et puis  
 Que n'est-il plein de feu, de salpêtre et de poudre  
 Pour te faire (à) sauter tout comme un coup de foudre!

Le français régional dit aussi: J'ai tellement mangé que je crois que je vais taper!

	Quïe les Diailes aipré toi se mentin en besangne	307
310.	Et quïayt <sup>145)</sup> y-en eusse atain antor de tait tchairangne	308
	Quïait farait de fremi pot trinnaj Delémont	309
	A-ha de lait montaigne de Courroux voû Tchamont	310
	Quïe lai noeux t'enduro de torman et de troub-ye	311
	Tot çot quïan peut seuffri, et tot les geot le doub-ye.	312
315.	Di tems quïe ces gens ci schu lé se degonschan	313
	Voicy enne atre Daimé quïe vin gremain <sup>146)</sup> les dents	314
	I-pairtet tot d'in cô denne prégeon sche fonde <sup>147)</sup>	315
	Quïait semb-yai qui vegniay casi d'in atre monde	316
	I s'embruë schu lé, et des on-yes et des doigts	317
320.	Lait défaisenet <sup>148)</sup> tot, en yi trai-yain le poi. <sup>149)</sup>	318
	Yére sche graingne, qu'y criaj, juraj pairdenne	319
	Ç'a toi quiét débatches mes affains et lait menne	320
	Cobin en éte fai cambissaj dain stu yuë.	321
	Tes quïaitre feyes etin ton Idole et ton Duë	322
325.	En l'aïge de cinq ans, et tête pequignatte <sup>150)</sup>	323
	Etin pu évairran <sup>151)</sup> quïe les grainte baischattes:	324
	Ti digeo sain ratai, ça dont repyaintaj vot	325
	Te yi prageo <sup>152)</sup> di monde, et de Duë ran ditot,	326
	Et mairchin pait résoë, ces petetes mairmates	327
330.	Droites comme des jongs [ait] faizin <sup>153)</sup> les douçattes	328
	Veties selon lait mode aivo des pennerat	329
	Ces petetes puaines faizin des œuyes coüat	330

<sup>145)</sup> De même qu'au vers 139, lire ici: *tx'ĕ y ân-ĕxə* et non *tx'ĕt-y ân-ĕxə*; ici encore *ait* = *ĕ*. — <sup>146)</sup> *Gremai* [*grəmĕ* (Aj.) ou *gərmĕ* (Vd.)] signifie: 1<sup>o</sup> *croquer*, d'où les subst. *di gərmĕ* = viande ou graisse dure, qui croque, et *d'lĕ gərmālə* = du cartilage; 2<sup>o</sup> *grincer*: *gərmĕ dĕ dā*. — <sup>147)</sup> L'adjectif *fō*, *fōdə*, dans tout le Jura, signifie *profond*. Le parler populaire dit aussi: ce trou est *fond*, cette eau est *fonde*. — <sup>148)</sup> Cf. Fol. 32 et Koh. 444. Le mot: *dévisager* qu'ils emploient doit être pris au sens propre: *déchirer le visage*. *dĕfĕsnĕ* vient de *fĕsə* = la joue. — <sup>149)</sup> Le *pwă* = le poil; comme dans nos autres patois suisses, le *pwă* désigne les *cheveux*. — <sup>150)</sup> Ce mot *pequignatte* = *pətxiñatə*; de nos jours on dit: *pətiñə*, *pətiñātə*; diminutif de *pətĕ* = petit. — Sous ces deux formes, c'est un nom de famille du Jura: *Pequignot* et *Petignat*. — <sup>151)</sup> *Evairrai* n'a pas ici son sens habituel. (Cf. 413) *ĕvĕrĕ* = chasser, faire partir, épouvanter; on dira: *ĕvĕrĕ ĩ lĕvrə* = faire partir un lièvre du gîte. Le plus souvent *ĕvĕrĕ* = chasser les mouches. C'est le sens que donne Biéatrix. Guélat a même un subst.: *ĩ ĕvərmĕpətə* = chasse-mouches. — Le gloss. A donne à *evairran* le sens de *jeune éventée*. — <sup>152)</sup> Le verbe *prădjĕ* a les deux sens de *parler* et *prêcher* (Cf. 179). — <sup>153)</sup> Il manque au vers le mot *ait* (ĕ) que j'ai rétabli (Cf. v. 335).



310. tʃe lɛ dyɛlə ɛprɛ twă sə mătī ā bezāñe,  
 ɛ tʃ'ɛ y ăn-œxə atɛ ătɔr də tɛ txɛrăñe  
 tʃ'ɛ fărɛ də frəmi pɔ trīnɛ dlɛmɔ  
 ā ā də lɛ mɔtɛñe də kūrū, vŭ txāmɔ!  
 tʃə lɛ nō t'ădūrɔ də tɔrmă ɛ də trŭbyə  
 tɔ sɔ tʃ'ă pœ sɔfrī, ɛ tɔ lɛ djɔ lə dŭbyə!
315. di tă tʃə sɛ djă si xŭ lɛ sə dɛgɔxă,  
 vwăsi ɛnə ătrə dɛmə tʃə vī grəmɛ lɛ dă;  
 i pɛrtɛ tɔ d'ī kɔ d'ɛnə prɛjɔ xə fɔdə  
 tʃ'ɛ săbyɛ k'i vœñɛ kăzi d'īn-ătrə mɔdə.  
 i s'ăbrŭə xŭ lɛ, ɛ dɛz-ɔyə ɛ dɛ dwă
320. lɛ dɛfɛsnɛ tɔ ā yi trɛyɛ lə pwă.  
 i ɛrə xə grɛñə k'i kriɛ, djŭrɛ: pɛrdɛnə!  
 s'ă twă tʃ'ɛ dɛbătɛ mɛz-ăfɛ ɛ lɛ mɛnə.  
 kɔbī ăn-ɛ tə fɛ kăbisɛ dɛ stŭ vŭə?  
 tɛ tʃɛtrə fɛyə ɛtī tɔn-*idole* ɛ tɔ dŭə.
325. ā l'ɛdjə də sītʃə ā, ɛ tɔtə pətʃīnătə,  
 ɛtī pŭ ɛvɛră tʃə lɛ grɛtə bɛxătə.  
 t'i dijɔ sɛ rătɛ: să dɔ, rəpyɛtɛ-vo!  
 tə yi prădjɔ di mɔdə ɛ də dŭə ră di tɔ.  
 ɛ mɛrtɛ pɛ rɛsɔə, sɛ pətɛtə mɛrmătə;  
 330. drwătə kɔmə dɛ djɔ, [ɛ] fɛzī lɛ dŭsătə.  
 vɛtɛ səlɔ lɛ mɔdə ɛvɔ dɛ pɛnəră,  
 sɛ pətɛtə pŭɛnə fɛzī dɛz-œyə kwă.

310. Que les diables après toi se mettent en besogne,  
 Et qu'il y en ait autant autour de ta charogne  
 Qu'il faudrait de fourmis pour traîner Delémont  
 Au haut de la montagne de Courroux, ou Chaumont!  
 Que la nuit tu endures de tourments et de troubles  
 Tout ce qu'on peut souffrir, et tous les jours le double!
315. Pendant que ces gens-ci sur elle se dégonflent,  
 Voici une autre dame qui vient grinçant les dents;  
 Elle partit tout d'un coup d'une prison si profonde  
 Qu'il semblait qu'elle venait quasi d'un autre monde.  
 Elle s'élançe sur elle, et des ongles et des doigts
320. [Elle] la défigura toute en lui tirant les cheveux.  
 Elle était si « grinche » qu'elle criait, jurait: Pardi!  
 C'est toi qui as débauché mes enfants et la mère.  
 Combien en as-tu fait dégringoler dans ce lieu?  
 Tes quatre filles étaient ton idole et ton dieu.
325. A l'âge de cinq ans, et toutes petiotes,  
 Elles étaient plus éventées que les grandes filles.  
 Tu leur disais sans arrêter: Ça donc, (replantez) redressez-vous!  
 Tu leur parlais du monde et de Dieu rien du tout.  
 Elles marchaient par ressorts, ces petites marmottes;
330. Droites comme des joncs, [elles] faisaient les doucettes.  
 Vêtues selon la mode avec des petits paniers,  
 Ces petites puantes faisaient les yeux doux.

	Etain graintes ait létin di Diaile les Beugüelet <sup>154</sup> ),	331
	Pot aicretchie les ames et les péedre pot aidet,	
335.	Fieres cot des Pavons ait faizin les socrans	333
	De ce voir liebenaj d'in moncé de galans.	334
	Mes pauvres feyes etin sevant de lait pairtie,	335
	Et les-tins magraj moi les saivin aittirie:	336
	Staivo mai-yie louë brais, et les gai-yai doylie <sup>155</sup> ),	339
340.	Te les eusse en marri <sup>156</sup> ) de faire lait folie.	340
	Bin loin de dinsche faire, des gapin neut et geot	341
	Etin l'Ecole <sup>157</sup> ) louere, et te ne digeo mot,	342
	Quïain j les gremanno te me velo baittre,	} 343
	Si te repicado <sup>158</sup> ) c'estait <sup>159</sup> ) le Diaile ait quïaitre.	
345.	I seut dannan pot Louëre, ait fa qui t'écraizo,	345
	Qu'i te brigeo lait tête et L'echenan <sup>160</sup> ) di dô,	346
	Qu'i te gremo de raige te mante en in pélait <sup>161</sup> )	347
	Qu'i te cravo lait paince t'ecascho l'eschtomait.	
	Vait, vait ce mes affains ain le malheur in geot	349
350.	De veni comme moy dain stu yuë de Délot <sup>162</sup> )	350
	Te n'est quïait les aittandre, ait fairain ton supplice	351
	A grain Duë contre toi demaïnderain justice.	352
	Voici veni des gens de tot fin pyain d'endroit	353
	Quïe yi faizin les coernes et lait motrin a doigt	354
355.	Vos voicy dont Maidaime, atrefois sche jolie,	355
	Schetreye <sup>163</sup> ), sche frizan, sche druë, et sche polie <sup>164</sup> )	356

<sup>154</sup>) C'est le mot allemand suisse: *Bögeli* ou *Bögele*, diminutif de *Bogen* = piège, filet pour les oiseaux. — Ce même mot *Bogen* (arc) a en outre donné au patois: *ĩ bõg* ou *põg* = filet dans lequel on met le foin des chevaux. Le Val Terby le nomme *ĩ bẽã*, l'Ajoie: *ĩ bẽã* ou *ĩ õjẽ* (oiseau). — <sup>155</sup>) *Doyie* (*dõyĩã*) = battre rudement, frapper à bras raccourcis. — <sup>156</sup>) Ce verbe *en marri*, que le Gloss. écrit en un seul mot *enmairri* est inconnu aujourd'hui. J'ai écrit comme Gloss. et B 468: *ãmẽri*. — <sup>157</sup>) Il y a ici une grosse faute de copie; le copiste a confondu *de cote louëre* avec *l'Ecole louëre*, qui ne signifie absolument rien (Cf. B. 471). *kõtã* ou *dã kõtã* = près de, à côté de, avec: *vĩ kõtã mwã!* = viens vers moi. — <sup>158</sup>) Le Gloss. donne *repicadaj* = contrecarrer. S'emploie encore dans le sens de: *répliquer, contredire*. — <sup>159</sup>) Lire: *s'ẽtẽ*, imparf., et non *s'ẽstẽ*; il y a ici contamination de la vieille orthographe française: *c'estoit*. — <sup>160</sup>) Littéralement: *l'échinée*, vieux mot qu'on ne connaît plus aujourd'hui. On dit plutôt: *l'ẽpẽnã di dõ* = l'épine du dos. Contejan donne cependant pour le patois de Montbéliard: *ẽtchenaie* = échine, région de l'échine. — <sup>161</sup>) L'expression *ĩ pẽlẽ* existe encore: *ẽl ãt-ẽyũ brõlẽ*; *s'ẽtẽ tõ* *ĩ pẽlẽ!* = il a été brûlé; c'était toute un vive chair. — <sup>162</sup>) Le mot *dẽlõ* s'emploie encore = la douleur. Guélat donne: *deloue*. — <sup>163</sup>) Au mot *Etreye*, le Gloss. donne *lestẽ*. C'est un adjectif analogue à *gõxã* (gonfle), part. passé: *gõxẽ*; *ãxã* (enfle), part. passé: *ãxẽ*; *ẽtrẽyã* (étrille), part. passé: *ẽtrẽyã* (étrillé). — M. Folletête (357) a lu: *Che treye*; il ne traduit pas ce vers. — <sup>164</sup>) *Polĩ* est pris ici dans le sens propre, comme dans La Fontaine: «Gras, *polĩ*, qui s'était fourvoyé par mégarde.»

335. ētē grētā, ēl-ētī di dyēl lē bōdyālē,  
 pō ēkrōtxiā lēz-āmā ē lē pēdrā pō ēdē.  
 fiērā kō dē pāvō, ē fēzī lē sōkrā  
 dā sē vwā liōbānē d'ī mōsē dā gālā.  
 mē pōvre fēyā ētī sāvā dā lē pērtiā,  
 ē lē tī, māgrē mwā, lē sēvī ētirīā.  
 s't' ēvō mēyīā lūā brē ē lē gēyē dōyīā,  
 340. tā lēz-ōsē āmēri dā ferā lē fōliā.  
 bī lwē dā dīxā fērā, dē gāpī nō ē djō  
 ētī dā kōtā lūārā, ē tā nā dijō mō.  
 tʃē i lē grēmānō, tā mē vālō bētrā;  
 s'i tā rēpikādō, s' ētē lā dyēlā ē tʃētrā.  
 345. i sē dānā pō lūārā, ē fā k'i t'ēkrēzō,  
 k'i tā brijō lē tētē ē l'ētxōnā di dō,  
 k'i te grēmō dā rēdjē, tā mātā ān-ī pēlē,  
 k'i tā krāvō lē pēsē, t'ēkākō l'ēxtōmē!  
 Vē, vē, sē mēz-āfē ē lā mālōr ī djō  
 350. dā vāni kōmā mwā dē stū yūā dā dēlō,  
 tā n'ē tʃ'ē lēz-ētādrā, ē fērē tō sūplīsē;  
 ā grē dūā kōtrā twā dāmēdārē djūstīsē.  
 vwāsi vāni dē djā dā tō fī pyē d'ādrwā  
 tʃā yi fēzī lē kōārē ē lē mōtrī ā dwā.  
 355. vō vwāsi dō, mēdēmā, ātrēfwā xē djōliā,  
 x'ētrēyē, xē frizā, xē drūā ē xē pōliā!

- 
- Etant grandes, elles étaient du diable les filets,  
 Pour accrocher les âmes et les perdre pour toujours.  
 335. Fières comme des paons, elles faisaient les sucrées  
 De se voir courtisées d'un monceau de galants.  
 Mes pauvres filles étaient souvent de la partie,  
 Et les tiennes, malgré moi, les savaient attirer.  
 Si tu avais maillé leurs bras et [les avais] gaillardement frappées,  
 340. Tu les eusses empêchées de faire la folie.  
 Bien loin de faire ainsi, des galants nuit et jour  
 Étaient auprès d'elles et tu ne disais mot.  
 Quand je les réprimandais, tu me voulais battre;  
 Si je te répliquais, c'était le diable à quatre.  
 345. Je suis damnée pour elles, il faut que je t'écrase,  
 Que je te brise la tête et l'échine du dos,  
 Que je te croque de rage, te mette en vive chair,  
 Que je te crève la panse, t'écrase l'estomac!  
 Va, va, si mes enfants ont le malheur un jour  
 350. De venir comme moi dans ce lieu de douleur,  
 Tu n'as qu'à les attendre, ils feront ton supplice;  
 Au grand Dieu contre toi, [ils] demanderont justice.  
 Voici venir des gens de beaucoup d'endroits,  
 Qui lui faisaient les cornes et la montraient au doigt.  
 355. Vous voici donc, Madame, autrefois si jolie,  
 Si leste, si frisée, si drue et si polie!

	Fayai dés demé geot pot vot bin frizollaj,	357
	Et des robes de san pot vos bin ajustaj,	358
	Pait les ruës vos allin tot comme enne Déesse,	359
360.	Contre les pauvres gens vos faizin lait grimesse <sup>165</sup> ),	360
	Lait téerre nére pu digne de vos portaj,	361
	En techeze <sup>166</sup> ), et en Carosse ait vos fayaj trin'nay.	362
	Quïain votre coë neurri comme in Sardanapale	363
	Aivaj predu ses foerces en mannain le scandale <sup>167</sup> ),	364
365.	Lait Carême <sup>168</sup> ) veni, le quïeuë vos délozin <sup>169</sup> ),	365
	Ait fayai des dischepance ait fayai des pussins	366
	Vos étin grose et graische po faire bin di ma	
	S'ait fayai faire maigre, vos pyaingin quïe ay mâ.	
	Vos aivin lait saintai pot faire peutte vie;	367
370.	Quïain ait fayai jun-naj vos aivin lait pepie	368
	Tchaingie lait nœu en geot, digeot faire lait nœu	369
	Ran ne vos cotaï trop pot faire ait quïu meu meus <sup>170</sup> )	370
	Lait nœu dedain les bals, voû bin en maschecarade	371
	Aivo des bés grivois le geot en pormannade,	372
375.	Ait vos fayai gros juë mesantaj <sup>171</sup> ) le cartron <sup>172</sup> )	373
	Et bin faire ait tronschaj <sup>173</sup> ) les Valats de Carron <sup>174</sup> )	374

<sup>165</sup>) Nous avons ici la forme ordinaire: *griměša*; le ms. B 491 a *grāměša*, qui ne s'emploie pas. — <sup>166</sup>) Ce mot *txəzə* désigne ici la chaise à porteurs; c'est le mot français; la chaise ordinaire, le siège, se dit: *ěne sěla* (lat. sella). — <sup>167</sup>) *Scandale* est français; le patois dit *xkādāla* (Cf. B 495). — <sup>168</sup>) Le mot *kārěme* (lat. quadragesima) est ici féminin (Cf. B 497). Guélat donne *carinme* (*kārĩmā*) sans indication de genre. — M. Folletête (Fol. 395) écrit ici *coerěme*, je ne sais pourquoi; le ms. a bien lisiblement *carěme*. — De nos jours, le mot est ordinairement masculin, mais à Courroux, les vieillards disent encore: *nə sō ā lě kārěmā*; *ě nə fā djūənē* (jeûner) *lě kārěmā ātĩarmā*. — <sup>169</sup>) Je lis ici *dělōzě*, forme du part. présent, et non *dělōzĩ*, 3<sup>e</sup> pers. plur. de l'imparfait. MM. Kohler (497) et Folletête (365) traduisent par le singulier de l'imparf.: *le cœur vous manquait*; dans ce cas on aurait dit: *dělōzě*. — Je sais bien que l'auteur a voulu cette forme *délozin* qui rime avec *pussins* (*pūsĩ*); mais il n'existe pas de participe présent en *ĩ*. — Maintenant, est-ce que l'auteur, induit en erreur par ce *vous*, a peut-être fait la faute d'orthographe si commune chez nos écoliers: *le cœur vous manquaient*? Dans ce cas, *délozin* serait l'exacte traduction de ce *manquaient*. — On comprendra que je n'insiste pas trop sur cette supposition, qui pourtant expliquerait cette 3<sup>e</sup> pers. pluriel. — <sup>170</sup>) Bien lire comme j'ai transcrit: *ě txū mǎ mō*; le premier *mǎ*, moins accentué, n'est pas si long que le second. Du reste Raspier lui-même fait une différence et écrit (A 372) *meu meus*, et (B 503) *meut-meus*. — <sup>171</sup>) Le Gloss. B dit *mezantaj* = *manier*; A: *mezantaj* = *maniere*, sans doute faute d'inattention pour *manier*. — Inconnu aujourd'hui. — <sup>172</sup>) On dit encore *kārtrō* et non *kārtō*. — <sup>173</sup>) *Tronschaj* est le mot employé au jeu de cartes pour dire *surmonter*. *T'ě bōtě l'rwǎ, i trōxǎ dėvō l'ās* = *tu as mis le roi, je surmonte avec l'as*. — Fol. 376 traduit par *prévaloir*.

- fäyē dē dāmē djō pō vō bī frizōlē,  
 ę dē rōbā dā sā pō vō bī ędjüstē.  
 pē lē rūā vōz-ālī tō kōmā ęnā dēęsə;  
 360. kōtrə lē pōvrə djā vō fēzī lē grimēsə.  
 lē tēārə n'ērə pū diñā dā vō pōrtē;  
 ā txēzə ę ā kārōsə ę vō fäyē trīñē.  
 txē vōtrə kōā, nōri kōmā ī *Sardanapale*,  
 ęvē prədū sē fōarsə ā mǎñē le xkādāle,  
 365. lē kārēmə vāni, lə txōā vō dēlōzē,  
 ę fäyē dē dixpāsə, ę fäyē dē pūsī.  
 vōz-ētī grōzə ę grēxə pō fērə bī di mā;  
 s'ę fäyē fērə mēgrə, vō pyējī: txə [y'] ę mā!  
 vōz-ęvī lē sētē pō fērə pōtə viə;  
 370. txē ę fäyē djūñē, vōz-ęvī lē pēpiə.  
 txēdjīā lē nō ā djō, di djō fērə lē nō,  
 rā nə vō kōtē trō pō fērə ę txū mōē mō,  
 lē nō dādē lē bāl, vū bī ā mǎxkārādə,  
 ęvō dē bē grivwā lə djō ā pōrmānādə.  
 375. ę vō fäyē grō djūā, mēzātē lə kārtrō,  
 ę bī fērə ę trōxē lē vālā dā kārō;

- [II] fallait des demi-jours pour vous bien frivotter,  
 Et des robes de soie pour vous bien ajuster.  
 Par les rues vous alliez tout comme une déesse;  
 360. Contre les pauvres gens vous faisiez la grimace.  
 La terre n'était plus digne de vous porter;  
 En chaise et en carrosse il vous fallait traîner.  
 Quand votre corps, nourri comme un Sardanapale,  
 Avait perdu ses forces en menant le scandale,  
 365. Le Carême venu, le cœur vous manquant,  
 Il fallait des dispenses, il fallait des poulets.  
 Vous étiez grosse et grasse pour faire bien du mal;  
 S'il fallait faire maigre, vous plaigniez: Que j'ai mal!  
 Vous aviez la santé pour faire vilaine vie;  
 370. Quand il fallait jeûner, vous aviez la pépie.  
 Changer la nuit en jour, du jour faire la nuit,  
 Rien ne vous coûtait trop pour faire à qui mieux mieux,  
 La nuit dedans les bals, ou bien en mascarades,  
 Avec des beaux grivois le jour en promenade.  
 375. Il vous fallait gros jeu, manier le carton,  
 Et bien faire (à) surmonter les valets de carreau;

Koh. 507 dit, comme Gloss. A: *trionpher*. — <sup>174</sup>) Le *kārō* = *le carreau*, au jeu de cartes. On a encore: *v'txōā* (cœur), *lē krū* (la croix = trèfle), *v'pitxə* (pique).

	Etre de compagnie le soit jainquiá maitin	377
	Aidet bin liebenay, aidet dain les feschтин,	378
	Vos s'aivin bin schu tot faire lait popenatte	379
380.	Vos faisin des œu-yats et des mines douçattes,	380
	Vos motrin vos Epales, et vos tatats, Schiesse? <sup>175)</sup>	
	Pot faire envie es gens de voir tote lait piece :	
	En traissaj <sup>176)</sup> bél et bin pait cet echainteyon	
	Quie le reste di coë ne pemantay <sup>177)</sup> ran bon ;	
385.	Votre quieure <sup>178)</sup> n'ére pe comme atrefois Lando <sup>179)</sup> ,	381
	Sére enne pyaice prige tot di bé premier <sup>180)</sup> co ;	382
	En L'ô même schaintaj des bouëbats quie tain há	
	Quie vôtre coë servaj de selle ait tot schevá.	
	portain j se piintay <sup>181)</sup> droite comme in Cierge	
390.	Quian eut dit quie sére enne des onze mille Vierge	
	Jusque <sup>182)</sup> dain le motie des Monsieu aipré vot,	385
	Etin <sup>183)</sup> louëte fá Duë ait vos scheu-yin pairtot.	386
	Ait vos fayaj des tchins pot pésaj votre tems,	389
	Sére es predications tot votre amusement.	390
395.	Ha ça ça en vos vait aimusai ci pot rire	391
	Maidaime en vos fairron <sup>184)</sup> greyie, reuti, et frire :	392
	Vos modes et vos pyaigi n'ain pe durie longtems <sup>185)</sup>	393
	C'a mitenain quiait fa pueraj vos ris d'aintems <sup>186)</sup> .	394

<sup>175)</sup> *Schiesse*, Gloss.: *diantre tubeu*, est l'allemand suisse: *Schiess-Dreck* = *merde!* — <sup>176)</sup> Le Gloss. A donne *traissie* = *prendre garde*, B: *sappercevoir* (sic). Ce mot est encore en usage aujourd'hui dans ce sens: *ã trës bî k' t'ë trö bü* = on voit bien, on remarque bien que tu as trop bu. — Ce verbe a aussi la signification de *flairer*, *sentir*. On dira = *nõt txë trës ëna rëta* = notre chat sent une souris; *nõt txî ë trësã ëna yïavrã* = notre chien a flairé un lièvre. — <sup>177)</sup> Le Gloss. A dit: *pemantaj* = *flerer* (flairer), et B: *odorer*; s'emploie encore dans ce sens, mais seulement chez les tout vieux. — <sup>178)</sup> Le mot *quieure* n'est pas patois, mais français; on dit *l' txöã* (Cf. 365). — <sup>179)</sup> Dans le Val Terby, l'expression *pärã lädö* (*prendre Landau*) est encore usitée et sert à désigner *quelque chose de très difficile, de très dur à faire*. — <sup>180)</sup> *Premier* est français; le patois dit: *pärmã* ou *prãmã* (Cf. B 528). — <sup>181)</sup> Remarquer ici le changement de personne: *pourtant elle se plantait*... au lieu de: *vö s' pyëtî* = *vous (se) vous plantiez*... — <sup>182)</sup> *djüskã* est un mot français patoisé; le patois dit: *djökã*. — <sup>183)</sup> Ce *etin* est l'imparfait. M. Folletête traduit à tort: *vous êtes*. — <sup>184)</sup> *Fairron* est une forme assimilée. Le patois jurassien emploie toujours par syllepse la 3<sup>e</sup> pers. plur. du verbe avec le pronom *on*. *On a* = *ãn-õ*; *ils ont* = *ël ë*. *On fera* = *ã fërõ*; *ils feront* = *ë fërë*; mais *on est* = *ãn-ã*. On voit que la terminaison *-ë* est assimilée en *-õ* (Cf. *Arch.* III, n<sup>o</sup> 33, note 2). — <sup>185)</sup> Cf. Biz. 393. A mon avis, il doit y avoir ici une faute. On veut dire: Vos modes et vos plaisirs n'ont duré *que trop longtemps*, et non: n'ont *pas duré longtemps*. — C'est cependant la leçon de Bizot. — <sup>186)</sup> Cf. le vieux frç. *antan* (lat. *ante annum*). On emploie encore l'expression *dävë-z-ëtã* = l'avant-dernière année (litt.: *devant-z-antan*).

380. ẽtrẽ de kõpẽñĩ læ swã djẽtɣ'ã mẽtĩ,  
 ẽdẽ bĩ liãbãnẽ, ẽdẽ dẽ lẽ fẽxtĩ.  
 võ sẽvĩ bĩ xũtõ fẽrẽ lẽ põpãnãtã;  
 võ fẽzĩ dẽz-õyã ẽ dẽ minã dũsãtã;  
 võ mõtrĩ võz-ẽpãlã ẽ võ tãtã, xĩãs!  
 põ fẽrẽ ãviã ẽ djã dã vwã tõtã lẽ piãsã.  
 ã trẽsẽ bẽl ẽ bĩ pẽ sõt-ẽtxẽtãyõ  
 tɣã læ rẽxtã di kõã nã pãmãtẽ rã bõ.  
 385. võtã tɣõã n'ẽrã pã kõmã ãtrẽfwã *Landau*;  
 s'ẽrã ẽnã pyẽsã priã tõt di bẽ prẽmiã kõ;  
 ã l'õ mẽmã txẽtẽ dẽ bũãbã tɣã tẽ ã  
 tɣã võtã kõã sẽrvẽ dã sãlã ẽ tõt txãvã.  
 põtẽ i sã pyẽtẽ drwãtã kõmã ĩ siãrdjã  
 390. ty'ãn-õ di tɣã s'ẽrã ẽnã dẽ õzã milã viãrdjã.  
 djũskã dẽ læ mõtĩã dẽ mõsiõ ẽprẽ võt!  
 ẽtĩ lũetã fã dũã, ẽ võt xõyĩ pẽrtõt.  
 ẽ võt fãyẽ dẽ txĩ põt pẽsẽ võtã tã;  
 s'ẽrã ẽ prẽdikãsyõ tõt võtã ẽmũzãmã.  
 395. ã! sã, sã! ã võt vẽ ẽmũzẽ si põt rĩrã!  
 mẽdẽmã, ã võt fẽrõ grẽyã, rõtĩ ẽ frĩrã.  
 võt mõdã ẽ võt pyẽjĩ n'ẽ pã dũriã lõtã;  
 s'ã mitãnẽ tɣ'ẽ fã pũãrẽ võt rĩ d'ẽtã.

- Etre de compagnie le soir jusqu'au matin,  
 Toujours bien mignarder, toujours dans les festins.  
 Vous saviez bien surtout faire la poupée ;  
 380. Vous faisiez des petits yeux et des mines doucettes ;  
 Vous montriez vos épaules et vos seins, m....!  
 Pour faire envie aux gens de voir toute la pièce.  
 On voyait bel et bien par cet échantillon  
 Que le reste du corps ne valait rien de bon.  
 385. Votre cœur n'était pas comme autrefois Landau ;  
 C'était une place prise tout du beau premier coup.  
 On l'entend même chanter des enfants (que) tant haut  
 Que votre corps servait de selle à tout cheval.  
 Pourtant elle se plantait droite comme un cierge,  
 390. Qu'on eût dit que c'était une des onze mille vierges.  
 Jusque dans l'église des messieurs après vous !  
 [Vous] étiez leur faux dieu, ils vous suivaient partout.  
 Il vous fallait des chiens pour passer votre temps ;  
 C'était aux prédications tout votre amusement.  
 395. Ah ! çà, çà ! on vous va amuser ici pour rire !  
 Madame, on vous fera griller, rôtir et frire.  
 Vos modes et vos plaisirs n'ont pas duré longtemps ;  
 C'est maintenant qu'il faut pleurer vos ris d'antan.

- Enfin des mongrenan<sup>187</sup>) d'Huguenatt<sup>188</sup>), d'Hollandois, 395
400. De Genevois, d'Anglois, de Béarnait, et Balois<sup>189</sup>), 396  
 S'aissembyainne en l'entor tot exprait pot laivoj 397  
 Ait ne poyin casiman dire çot quïe s'étoit. 398  
 Révise ste jaiviole? quïet ti deschu lait tête? 399  
 A ce-cy enne gens<sup>190</sup>), vou bin a ce enne bête?<sup>191</sup>) 400
405. I crait quïan on voyu bottaj des Voiles a vent: 402  
 Aischuriement ça ci quïeque neuve maschine 403  
 Quïe quïequïun hét pait la<sup>192</sup>) jabeïay pot lait mairine 404  
 Çoci m'est tot lait mine d'in naivat<sup>193</sup>) preparaj 405  
 Quïet des toiles êtanduës pot vogai schu lait maj. 406
410. Çat enne Mairiannatte à há d'in montrenie;  
 Gaigeant quïait yet dedo in creux de boussenie.  
 Ne fait<sup>194</sup>) sa enne amboi-ye, révise cot ya piaintaj  
 Ha si poyaj pée tot les Diaïles evairraj!  
 Dait sa enne tchievreloribé<sup>195</sup>): Tcessan<sup>196</sup>) an lait pipaj:
415. Nos poïrrain des noirattes<sup>197</sup>), des tornés, et des geaj.

<sup>187</sup>) Koh. (551) et Fol. (399) traduisent: des *mécréants*; je le comprends d'autant moins de M. Folletête que le Gloss. A donne: *mongrenan* = *grande quantité*. — Courroux a conservé un mot *mōnārā*: *dē grō mōnārā* = de gros tas, de grandes quantités. Le Val Terby dit *mōnā*, litt.: *menée*. — <sup>188</sup>) Le patois jurassien dit toujours: *yūgenā*. Guélat donne pourtant: *ūgenā*, mais Biétrix a aussi: *yūgenā*. — C'est ainsi qu'on désigne les *protestants*. — <sup>189</sup>) Tous ces gens sont des *yūgenā*; ils sont donc tous en enfer! (Cf. Biz. 396, qui ne cite que des Genevois et des Montbéliardaises.) — Remarquer l'orthographe *Anglois* et *Béarnait*. — Le mot *Balois* est français; le patois dit *Bēla* (Bâle) et *Bēlwa*. — <sup>190</sup>) L'expression: *ēnā djā*, français populaire: *une gent* est encore très fréquente aujourd'hui: *Eh! ma pauvre gent, qu'est-ce que vous avez! s'ā ēnā pōr djā* (Cf. *Arch.* VI. p. 167, note 4). — <sup>191</sup>) Entre les vers 404 et 405, il manque un vers qui rime avec *vent* (Cf. Biz. 401 et B. 560: *Que veut dire çoci, ces robes qu'élairgean?* — <sup>192</sup>) Le mot *la* (*là*) est français; le patois dit *li* (284). — <sup>193</sup>) *Naivat* = *nave* + *ittu*. Le simple *nave* = *nē* n'a plus de nos jours le sens de *canot*, mais désigne exclusivement la *nef*. Cependant Guélat donne encore: *nai* = nacelle, canot, et *nai de motie* = nef d'église. — Biétrix indique *née* (*nēā*) = nef. — <sup>194</sup>) Littéralement *ne fait!* contraire de *si fait*. Fol. 413 traduit: *Tiens!* inexact. — <sup>195</sup>) Le mot *tchievreloribé* nous est donné par le Glossaire. Il est inconnu de nos jours à Courroux. Une seule personne de Develier m'a dit connaître un mot: *txvārlōribē* = chouette. Mais comme de toutes vieilles gens de Develier ignoraient totalement cette expression, je n'ose trop insister là dessus et affirmer que le mot s'emploie encore. — <sup>196</sup>) La traduction de Koh. 568 et Fol. 415: un hibou *chassé* à la pipée, est inexacte. *txsā* n'est pas le part. passé, mais bien la 1<sup>re</sup> pers. plur. impératif: *chassons*. — Du reste un hibou n'est pas *chassé à la pipée*; c'est au contraire *avec lui* qu'on chasse à la pipée. Ma traduction est bien plus naturelle: *C'est un hibou; chassons à la pipée! nous prendrons des merles*, etc. — Voir aussi la ponc-



400. *ãfi dē mōgrānā d'ūgānā, d'Hollandois,*  
*dē Genevois, d'Anglais, de Béarnais et Bâlois*  
*s'ēsābyēnā ā l'ātōr tōt-ēksprē pō lē vwā.*  
*ē nē pōyī kāzimā dirē sō tχə s'ētē.*  
*rēvizə stə djēviōlə! tχ'ēt-ī dēxū lē tētə?*  
*ā-se si ēnə djā, vū bī ā-sə ēnə bētə?*
405. *i krē tχ'an-ō vōyū bōtē dē vwālə ā vā.*  
*ēxūriāmā s'ā si tχētχə nōvə mākīnə*  
*tχə tχētχū ē pē lā djābyē pō lē mērinə*  
*sōsi m'ē tō lē minə d'ī nēvā prēpārē*  
*tχ'ē dē twālə ētādūə pō vōgē xū lē mē.*
410. — *s'āt-ēnə mēriānātə ā ā d'ī mōtrāniə;*  
*gēdjā tχ'ē y'ē dādō ī krō dē būsāniə.*  
 — *nə fē, s'ā ēnə ēbwāyə; rēvizə kō i ā pyētē!*  
*ā! s'i pōyē pēə tō lē dyēlə ēvērē!*  
 — *dē! s'ā-ēnə txiəvrəlōribē! txəsā ā lē pipē!*
415. *nō pwārē dē nwārātə, dē tōrnē ē dē djē.*

400. Enfin des grandes quantités de Huguenots, de Hollandais,  
 De Genevois, d'Anglais, de Béarnais et Bâlois  
 S'assemblèrent à l'entour tout exprès pour la voir.  
 Ils ne pouvaient quasi(ment) dire ce que c'était.  
 Regarde cette cage! Qu'a-t-elle dessus la tête?  
 Est-ce ici une (gent) personne, ou bien est-ce une bête?
405. Je crois qu'on a voulu mettre des voiles au vent.  
 Assurément c'est ici quelque nouvelle machine  
 Que quelqu'un a par là inventée pour la marine.  
 Ceci m'a tout (la mine) l'air d'un navire préparé,  
 Qui a des toiles étendues pour voguer sur la mer.
410. — C'est une marionnette au haut d'une taupinière;  
 Gageons qu'il y a dessous un creux de taupe.  
 — (Ne fait) Non pas, c'est un épouvantail; regarde comme elle est  
 [plantée!
- Ah! si elle pouvait seulement chasser tous les diables!  
 — Parbleu! c'est un hibou! Chassons à la pipée!
415. Nous prendrons des merles, des étourneaux et des geais.

(A suivre.)

tuation de l'auteur: *sa enne tchievreloribé: Tcessan an lait pipaj.* — <sup>197</sup> M.  
 Folletête a omis ce mot dans sa traduction. Dans le Val Terby *ēnə nwārātə*  
*(une noirette) = un merle.* Le vâdais dit: *ēnə myōārnə, l'ajoulot: ī myēlə.*